

LOS CÓDICES ALJAMIADOS DE LAS ESCUELAS PÍAS DE ZARAGOZA. I: PRESENTACIÓN Y ANEJOS

*Olivier Brisville-Fertin**

LOS CÓDICES DE ZARAGOZA Y EL HALLAZGO DE ALMONACID DE LA SIERRA

Bien se conocen las condiciones del famoso hallazgo de Almonacid de la Sierra en 1884 y el papel que desempeñó el Padre Fierro de las Escuelas Pías de Zaragoza en el rescate de los manuscritos de este taller (Ribera Tarragó & Asín Palacios, 1912; Montaner, 1988; Villaverde Amieva, 2010, pp. 102-110, 112), cuya gran mayoría acabó formando parte, a partir de 1910, de la biblioteca de la Junta para Ampliación de Estudios y hoy del fondo de la biblioteca Tomás Navarro Tomás del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC madrileño. Este considerable hallazgo procede del taller de una familia morisca escribana de dicho municipio zaragozano, los Escribano.

* ENS de Lyon – CIHAM/UMR 5648. Université de Rennes 2.

Este trabajo se ha efectuado en el marco del XXVII Concurso de Ayudas a la Investigación para Temas Mudéjares y Moriscos del Centro de Estudios Mudéjares del Instituto de Estudios Turo-lenses a cuyos comités agradezco el interés y sobre todo la confianza por ambos estudios que, merced a ellos, presento aquí. Quiero expresar mi más sincera y completa gratitud para con el profesor Alberto Montaner Frutos, catedrático de la Universidad de Zaragoza, por haber respaldado y revisado este trabajo, así como por haber colaborado activamente con el Dr. Diego Navarro, de la Universidad Carlos III, en la consulta y la referencia material de los manuscritos escolapios. También quiero agradecer a la Dr.^a Mercedes García-Arenal del CCHS-CSIC, por haber avalado y ayudado este estudio, a su equipo del proyecto ERC CORPI y a la Biblioteca Tomás Navarro Tomás por haberme acogido en el CCHS y facilitado el acceso a los fondos de la Antigua Junta para la Ampliación de Estudios. Mis agradecimientos incluyen también a la Dr.^a Maribel Fierro por sus respuestas siempre aclaradoras y benévolas en cuestiones dominadas por su pericia. Por fin, quiero dar las gracias al servicio de Manuscritos e incunables de la Biblioteca Nacional de España, en la persona de su jefa, M.^a José Rucio Zamorano, por la tan impecable y grata atención, así como al personal del CEP, y en particular a los padres Marcos y Maximiliano, por haberme acogido repetidas veces y tan diligentemente en el colegio. Por último, mis agradecimientos se dirigen a Juan Carlos Villaverde Amieva por las atentas revisiones que hizo de este trabajo, los consejos que dio y las sugerencias que propuso y que lo enriquecieron.

Una repartición de materiales inconexos entre las adquisiciones de Pablo Gil y los padres escolapios hizo que se procediera a intercambios y que las Escuelas Pías (en adelante CEP) recibieran cuatro códices completos, cuya descripción por el Dr. García Linares está incluida en el catálogo de los manuscritos árabes y aljamiados de la antigua Junta (Ribera Tarragó & Asín Palacios, 1912, pp. 263-268). Hoy en día, el archivo del colegio zaragozano custodia dos códices completos¹, los mss. 11 y 12 *olim* D y B, de cuyo contenido apenas se conocen los elementos proporcionados por García Linares². No solo son inéditos, sino que al estar custodiados en una institución de acceso restringido apenas han llamado la atención entre los investigadores hasta ahora³.

Por ser dos códices voluminosos de unos quinientos folios, su contenido podía y resulta ser de una gran riqueza, como la nota de García Linares hacía sospechar y patentiza la magnitud de la relación de contenidos que se proporciona en una segunda parte. Aunque desapareciera el antiguo manuscrito A, que recoge el único sermón morisco íntegro que pervivió de aquella época, el ms. B, hoy n.º 12, contenía, según la catalogación, varios sermones litúrgicos o *jotbas* *-huṭab-*, además de otros materiales doctrinales. A su vez, el ms. D, hoy n.º 11, consta de varias piezas también existentes en otros manuscritos del fondo como la historia de Jesús o *ʿĪsā* y la calavera, las demandas de los sabios judíos al profeta Mahoma o la narración de la muerte del persa Salmán.

Al formar parte del hallazgo de Almonacid, podía esperarse que las relaciones que tenían con los demás códices no fueran solo textuales sino formales. Este vínculo codicológico y paleográfico podía dar nuevos aportes a la producción aljamiada por parte de escribanos moriscos. La nota de Linares indicaba en efecto que D es «[a]nónimo, aunque parece ser de Iça Escribano». También podía esperarse que tales relaciones no se limitaran a los códices del CSIC sino a otros manuscritos aljamiados.

1. Aunque no se han podido consultar para este estudio, se tienen que mencionar otras doce carpetas de materiales aljamiados, consultadas en otro momento por Alberto Montaner. Un amuleto fue editado por el mismo profesor y publicado en un estudio de Roza Candás (2014).
2. Apareció, en 2016, un manuscrito aljamiado que resultaba ser el desaparecido ms. *olim* C de la descripción de García Linares. Es una preciosa versión aljamiada, de fines del siglo XVI, de la *Risāla* de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī copiada por dos miembros de la familia almonacidense Escribano, Muḥammad e Içe, según consta en el colofón. Si bien la filigrana del papel identificado es de 1589 *-terminus post quem-*, fecha adoptada en la descripción del códice por la biblioteca neoyorquina, la fecha final de «901», según la numeración encontrada en este manuscrito y la del ms. CEP 11 *olim* D, bien podría interpretarse como [15]91, es decir *noventa y uno*, escribiendo las decenas y las unidades como se pronuncian en español o en árabe (cf. la foliación de los fol. 110, 112, 113, 120 de este códice y los fol. 11 y 12 del ms. CEP 11).
3. Miguel Ángel Vázquez (2007) escogió una versión de la descripción de ultratumba de una calavera a Jesús. Una tesis doctoral se leyó en 2017 en Oviedo sobre escatología (Amer Kadhīm, 2017a). Habida cuenta de la fecha de defensa reciente, no se ha podido consultar este trabajo, aunque se integra, gracias a Juan Carlos Villaverde, a quien agradezco las referencias proporcionadas. En el mismo sentido, después de finalizado este trabajo y antes de su difusión, salió una publicación en Brill que incluye referencias a ciertos textos polémicos de los códices escolapios (Colominas Aparicio, 2018).

Planteados los incentivos y las expectativas de este estudio, podemos constatar de manera afirmativa tanto la primera como la segunda pregunta. Los manuscritos escolapios presentan una riqueza de contenido que completa y ensancha el acervo islámico hispano que tenemos del período medieval y moderno de antes de las expulsiones de 1609-1614. No solo recogen preciosas versiones de piezas narrativas o doctrinales conocidas, sino que también contienen otras bien desconocidas del fondo o aún por identificar y estudiar. Además, las dos manos de estos códices son manos bien conocidas del fondo. La sucesión y complementariedad de los escribanos nos confirman una colaboración en la producción aljamiada como actividad colectiva: ambos son códices escritos a cuatros manos.

Antes de entrar más en detalle, conviene realzar que ambos manuscritos merecen un estudio pormenorizado y profundizado en los próximos años. Esta presentación no puede más que limitarse a brindar un esbozo *provisional* de estos dos códices zaragozanos, y a desbrozar una parte de nuestro campo de investigación hasta hoy inexplorada. Cabe asimismo precisar que esta presentación no puede alcanzar la exhaustividad de un análisis detallado, ni pretende serlo, sino que se circunscribe a proporcionar unos hitos y unas referencias para incentivarlo y alentararlo.

EL SERMONARIO N.º 12 OLIM B Y EL MISCELÁNEO N.º 11 OLIM D

1. DOS CÓDICES ISLÁMICOS HISPANOS

El ms. 12 *olim* B es un misceláneo de predicación que consta de tres partes al que se le añadió, entre la descripción de García Linares de inicios del siglo xx y hoy –seguramente en el momento de la reencuadernación moderna–, un cuaderno de azoras coránicas.

La primera parte agrupa una serie de «asientos» o sesiones que pueden corresponder a las sesiones de predicación o exhortación (*majālis al-ḥikma*, ~ *al-wāʿiz*⁴) o las de narración (*majālis al-qaṣaṣ*) (Jansen & Radtke, 1954; Madelung, Rahman, Landau, Yapp, & Robinson, 1954; Berkey, 2001; Jones, 2012; Brisville-Fertin, 2018a, 2019a, [en prensa]). Existen «asientos» en otros manuscritos del

4. Nota bene: por mayor claridad, la transliteración del árabe sigue las pautas de la norma DIN-31635 que establece una correspondencia de una letra árabe=una letra latina. No obstante, por coherencia con las transcripciones aljamiadas, la *jīm* ج se representa con una <j> y corresponde a una fricativa prepalatal sonora /ʒ/, como en español medieval –no se descarta que fuese una realización en parte africana. En los títulos y extractos aljamiados, la *alif maqṣūra* se representa con una <a> y la *tāʾ marbūʿa* con una <ṭ>. Sin embargo, en caso de citas ajenas, como las transliteraciones coránicas del profesor Zirker, se respetan las normas que eligió y a cuyas pautas remitimos (2016, p. 1). Por otra parte, en lo que respecta a las transliteraciones aljamiadas, hemos simplificado las letras anaptícticas y antihíaticas, o regularizado las letras que carecían o a las que les sobraba una *šadda* con el juego permitido entre las bastardillas y las romanas.

fondo⁵, pero no se han identificado hasta el momento como un género y título (calco del árabe «*majlis*»), como demuestra la variación en este manuscrito (cf. p. ej. 2, 4 *versus* 3, 39⁶). Un acercamiento más preciso a la composición de los «asientos» y amonestaciones realza la importancia de una recolección como el *Kitāb tanbīh al-ġāfilīn* o *Alquiteb de Çamarqandī* –por su autor Ibn al-Layṭ al-Samarqandī⁷– o, al menos intertextualmente, está omnipresente (*vid.*, las piezas 4, 7, 11, 12, *passim*). Notaremos además la inserción, después de las denuncias de la fornicación y del vino, de la historia del castigo del hijo del califa ‘Omar, Abū Ṣahma (10), presentes en otros numerosos manuscritos. El ms. 12 es el único código almonacidense que presenta tantas prédicas narrativo-exhortativas.

Tal singularidad, en ausencia del ms. A, también se aplica a los sermones litúrgicos o jotbas (ár. *ḥuṭba*, pl. *ḥuṭab*) en aljamiado de la segunda parte. La peculiaridad de tener un primer sermón sin número ordinal seguido de una jotba «tercera» se explica por estar sacados del sermonario del predicador sirio Ibn Nubāta al-Fāriqī (m. 984-5), en el que siguen tal orden, como en la copia árabe de la *Nubātiyya* del ms. CSIC Resc/17 (Attou, 2004). El primer sermón de dicho sermonario está presente en el ms. CSIC Resc/25 (fol. 149r-154v), intercalado entre dos sermones para las fiestas mayores islámicas, también sacados de la misma obra. La traducción de tantas prédicas de Ibn Nubāta confirma la popularidad de este predicador ejemplar entre los mudéjares y los moriscos, tanto en copias árabes como aljamiadas⁸. Por otra parte, apuntala la declaración de Bernabé Pons de que «los moriscos utilizarán traducidos los sermones que su tradición les ha legado, en especial los encendidos discursos [de] Ibn Nubāta» (2010, p. 36). No todos los sermones han podido identificarse como traducción del predicador sirio. Una jotba es del alfaquí qairuaní Abū-l-Qāsim ‘Abd al-Ḥāliqī, según el título (47). Tal mención es de lo más interesante e intrigante dado que, si bien se conoce la influencia de este jurista en la escuela de Qairuán (Idris, 1956), parece que no tenemos constancia de escritos suyos en los fondos conservados (Muranyi, 1997)⁹. Otra pieza es una amonestación (50), sacada por ‘Abdu Mūḥa ibn Barbaša, a semejanza de unos comentarios en los folios 190v-196r (20) en el mismo código. Según los testimonios aljamiados, aparece como Muḥa ibn Barbasa, Barbaša o Barbaḍa¹⁰. Esta

5. *Vid.* mss. CSIC Resc/8 (Fernández Fernández, 1987) y Resc/53 (Morán Arias, 1993).

6. Los números que van entre paréntesis remiten a los apartados en la relación de contenidos de la segunda parte de este estudio.

7. Mss. BNE 4871 (Busto Cortina, 1992), CSIC Resc/6.

8. *Vid.* una relación de los sermones en el fondo mudéjar-morisco (Jones & Brisville-Fertin, [en prensa]; Brisville-Fertin, 2019a).

9. De nuevo, agradezco a Maribel Fierro esta referencia.

10. La errata puede explicarse por la similitud de las letras *ṣād* y *ḍād* diferenciadas por un punto suprascrito. Si bien puede llamarse ‘Abd Mūsā, nombre raro, el ‘*abd* también podría interpretarse como una distinción equivalente a «sabio» y traducida a veces por «mancebo» como, según la hipótesis de Harvey (1967), en el posible caso del Mancebo de Arévalo. Por otra parte, la traducción aljamiada de «mancebo» por ‘*abid* queda confirmada por la historia

mención remite a un personaje conocido en la producción aljamiada¹¹ y apunta al proceso de producción¹². ¿Pudo ser el tal Muça un alfaquí que tradujera al aljamiado algunas de las piezas que manejamos hoy?

Estas dos primeras partes también cuentan con «monestaciones», como la que acabamos de citar, y «predicaciones», que parecen ser equivalentes a veces de los asientos o remitir a piezas de *wa‘z* o exhortaciones. Entre estas, una «monestación provechante si querrá Allah» está presente en los dos códices con sendas lecturas (ms. 12 n.º 43 y ms. 11 n.º 4)¹³. La variabilidad de título es de interés para la taxonomía de la predicación (Brisville-Fertin, 2016, 2017, 2019a, [en prensa]). Otras muchas amonestaciones más doctrinales están presentes en el ms. 11, donde su carácter de traducción es más notable por la conservación de numerosos *isnāds* y la riqueza de sus compilaciones (p. ej. las secciones 41-48).

La tercera parte agrupa comentarios coránicos (*tafāsīr*), tradiciones proféticas (*aḥādīṭ*), enseñanzas y otras piezas de predicación que versan sobre el *jihād* y el papel preponderante de los sabios, o censuran la difamación, el «masturar». Los dichos sobre los sabios son de gran interés y remiten a otros casos que nos pueden informar, por su selección y copia, sobre las representaciones que tenían y querían propagar los alfaquíes (Brisville-Fertin, 2018b, 2019b, 2019c).

Una nota en el recto de la última guarda debe de ser de la mano de Muḥammad Escribano. Cierra este código definiendo la gacela como una «craba [sic]» con «el cuerpo colorado y los cuernos negros». ¿Qué mejor respuesta podía copiar un alfaquí aragonés de fines del siglo xvi?

El ms. *olim D*, hoy n.º 11, es un misceláneo facticio, a juzgar por las rupturas textuales y los folios en blanco entre los cuatro conjuntos. Si bien no presenta la coherencia textual del n.º 12, contiene piezas de sumo interés ya conocidas, como la historia de «Jesús y la calavera» (14) y «El sueño del sabio (*ṣāliḥ*) de Túnez» (39), o inéditas, como los seis capítulos sobre la creencia y la doctrina islámicas (5-10), los cuales se repiten en parte en el segundo conjunto

de «El sabio y la mengrana», en la que se refiere al ermitaño, después de décadas de retiro, como mancebo (ms. CEP 11, n.º 68.d) –significativamente, en CSIC Resc/53, se titula «El aḥādīṭ del-al‘ābid [sic] i de la mengrana»– o por el título de la historia de la muerte del «mancebo» Uwāis al-Qarnī (ms. CEP 11, n.º 33).

11. Aparece en el colofón de la copia del *Kitāb al-tafri‘* (ms. CSIC Resc/33), así como al inicio de un capítulo del ms. CSIC Resc/3, fol. 129v: «Rrekontaḍo por ‘Aliyu Ma‘rūfi i dek(a)laraḍo de ‘arabīyu en rromanse por ‘Abdu Mūsā Ibnu Mūsā Barbaṣu» (Kontzi, 1974, vol. 2, p. 446). Agradezco esta última referencia a Juan Carlos Villaverde.
12. Bien como uno de los escribanos de la copia o de un posible original cuyo colofón copia Içe Escribano, dado que entre los por lo menos dos copistas del ms. CSIC Resc/33, Muḥammad Escribano a ciencia cierta va alternando con Içe –de forma más regular al principio que al final (cf. p. ej. fol. 8v-9v, 13r-16v, 21r-23v, 27r-28v, *passim*, frente a los fol. 262, 274, 247r, 348, *passim*)–, aunque no pueda descartarse tres manos, teniendo pues Muça una grafía más próxima a este que a aquel.
13. El cotejo da a considerar un mismo texto con dos versiones sin poder aclarar, con la elaboración, si proceden del mismo original o de la misma traducción.

(36-37)¹⁴, hecho que confirmaría el carácter facticio de este misceláneo. Sería imposible resumir en pocas palabras los casi quinientos profusos folios que detallamos a continuación. En consecuencia, destacaremos las piezas más notables desde un punto de vista temático.

Ya hemos podido aludir a las abundantes amonestaciones y otras prédicas explicativas de elementos de la creencia. Elegiremos, para completar la susodicha «monestación provechante», otra «monestación [sobre] la muerte» que también tiene un título bilingüe. Además de las aleyas y hadices, viene inserta en la prédica una traducción de un cuento integrado hoy en las *Mil y una noches*, el de «El rey y el Ángel de la Muerte», que no parece estar, que sepamos, en otro código aljamiado. El recurso a una narración, tal vez heredada de la tradición hebraica pero que hoy en día forma parte de una recolección de estirpe profana y popular, en una pieza exhortativa es de lo más llamativo, si bien encontramos un caso similar en otra exhortación de rogativa para la lluvia en el ms. CSIC Resc/30 (Longás Bartibas, 1915; Brisville-Fertin, 2017, 2018a, 2019a; Jones & Brisville-Fertin, [en prensa]). Por otra parte, es necesario dar parte de una fuente mencionada como *Šifā' al-ṣudūri* (fol. 236r, 238v.) e interpretada como *Šifā' al-ṣudūr*, que se cita en la amonestación sobre la aleya 18:46 (42). Bien podría ser *Šifā' al-ṣudūr fī l-waṣāyā wa-l-marwā'iz wa-l-zuhd*, obra ascética de Ibn 'Attāb, conocida en árabe como título en catálogos biobibliográficos pero inédita y hasta entonces desconocida del todo en el corpus aljamiado¹⁵.

En cuanto a la doctrina, además de los numerosos y frecuentes capítulos descriptivos y prescriptivos sobre las recompensas del rezo y otras prácticas culturales, entre los cuales mencionaremos de pasada el «Gualardón de al-ḥamdu li-Llahi» (41), que también figura en el ms. 12 (19), el primer conjunto consta de una traducción parcial de un opúsculo de Algazel, el *Kitāb bidāyat al-hidāya*¹⁶, del cual otras partes están en el ms. BRAH olim T-19 (Martínez de Castilla Muñoz, 2004, 2010). Se dice de un capítulo que son enseñanzas de la mora de Úbeda (50), a quien conoció el Mancebo de Arévalo en sus tribulaciones por la península (Narváez Córdoba, 2003). Aunque tal título suscite el interés de cualquier persona versada en aljamiado, resulta ser un capítulo bastante común sobre las ablu-

14. Se identificaron como sacados de la obra de al-Sāhili (1279-1353), *Ġarā'ib al-nuḥab fī raḡā'ib al-ṣu'ab*, cuyo único ejemplar es el ms. 88 del fondo oriental de la Biblioteca Angelica de Roma (Amer Kadhim, 2017a, vol. 1, pp. 158-164, 173-180, 2017b, 2017c).

15. Aunque Jones remitía a un *Šifā' al-ṣudūr*, como título alternativo, estudiado por Ibn al-Munāsif b. Asbaḡ, de cuya autoría no estaba segura (Jones, 2012, p. 208), después de la consulta de la base de «Historia de los Autores y Transmisores Andalusíes [HATA]» (en línea: http://kohepocu.cchs.csic.es/hata_kohepocu), correspondería a la obra del jurista y tradicionista cordobés Abū Muḥammad 'Abd al-Raḥmān Ibn 'Attāb al-Judāmī al-Qurṭubī (433 AH/1041-520 AH/1126) (De la Puente, 2009). Agradezco la pericia y la benevolente ayuda de la Dr.^a Mari-bel Fierro del CCHS del CSIC de Madrid en la identificación de esta fuente.

16. En el manuscrito: «bādiya' al-hādiya'» (fol. 64r.). Eso confirma a ciencia cierta la identificación de García Linares, ya que se ha podido cotejar la edición del tratado con esta traducción aljamiada literal.

ciones, sin mucha enjundia, a no ser la mención de su afamada autoridad. Como narración expositiva de la doctrina, podemos destacar unos casos de demandas: las de ‘Abdallāh b. Salām (51) o las del cristiano Šarjil b. Abī Šarjūn (20) a las que siguen las de los sabios judíos, dos textos muy conocidos y copiados (21). No son los únicos textos que presentan una dimensión polémica en un comparativismo interconfesional, sino que podemos citar el debate entre el rey de Constantinopla y el sabio Wāsil de Damasco (59). De mayor importancia, apenas unos folios después, el ms. 11 nos brinda un nuevo testimonio aljamiado de la polémica anticristiana de la adaptación de ‘Alī al-Ġarīb del *Kitāb miftāḥ al-dīn* de Muḥammad al-Qaysī, presente en el ms. BNE 4944 (60)¹⁷.

No es el único caso de testimonios, hasta ahora únicos, de un texto mayor heredado del período mudéjar, ya que se acaba el segundo conjunto con una versión del relato de viaje (*riḥla*) del peregrino abulense Omar Baṭūn o Patón (52). Pese a estar inconcluso, interrumpiéndose poco después del relato de la llegada a Jerusalén, en el fol. 330r, es un testimonio de lo más valioso para el acercamiento a las comunidades mudéjares y moriscas y los intercambios entre Castilla y Aragón –como atestigua el interés que despertó desde que se dio a conocer en el XIII Simposio Internacional de Mudejarismo de septiembre de 2014 (Roza Candás, 2017)¹⁸. Entre otros relatos de viaje, aunque ficticio y ya conocido, podemos mentar la historia del viaje maravilloso de Abrahán, también inconcluso al final del tercer conjunto (61).

Esta mención nos lleva a las narrativas que abundan en el misceláneo, bien como «recontamiento» y «recontación» propios, bien engarzadas en secciones, cual *exempla* provechosos y deleitosos. Varias historias se conocen de otros códices, como la de «El sabio y la mengrana» (68.d), la ya mencionada de «Jesús y la calavera», estudiada y publicada en versión modernizada por Miguel Ángel Vázquez (2007), o la popular narración de la muerte del compañero persa del profeta, Ćilmān (Salmān) al-Fārisī, también truncada en este código (40). El personaje de Jesús o ‘Īsā aparece varias veces en las narrativas (22, 54, 68.c, 79.c), como era el caso en el ms. 12 (12 y 15.b), las más veces en relación con la resurrección, siempre «con el poder de Allah». Una de estas historias cuenta la resurrección de la ingrata y engañosa Ḥasna bint Barqa a petición de su primo y marido, la cual se amanceba con un rey rico, miente y perjura descaradamente frente a su primo-marido, un alfaquí y el mismo Jesús. En castigo de sus ultrajantes pecados, se cierra sobre ella su tumba (74)¹⁹. En la abundancia de cuentos, todos ejemplares, también cabe mencionar los funerales del asceta Uwaīs

17. A diferencia de las partes antijudías, entre otras: ms. CSIC Resc/8; CSIC Resc/9 (Colominas Aparicio, 2014, 2016, 2018).

18. Vid. estudios en la relación de contenidos. Agradezco a Pablo Roza Candás haberme facilitado informaciones que aún estaban inéditas sobre este relato (Roza Candás, 2018).

19. Una versión de esta historia aparece en el *Kitāb ḥayāt al-ḥayawān* de Kamāl al-Dīn al-Damīrī (Asín Palacios, 1926, pp. 588-599, sec. 203; Barkaī, 1983, p. 263, n. 17). González Palencia refirió y tradujo una versión oral que oyó en Rabat a inicios del siglo xx (1922).

al-Qarnī (33), el empeño del casto que no quería casarse (27), Habīl y su borrega bendita (33) o Jābir y la culebra que se quería esconder (31).

Una última pieza que nos lleva de nuevo a la representación y autorrepresentación difundidas por los alfaquíes es la larga disertación sobre la definición de la aljama (53). La argumentación, no sin fallos, recuerda las inquietudes de los ulemas magrebíes por la posibilidad de mantener debidamente la fe y la *praxis* fuera del *Dār al-Islām*. Si bien puede ser una adaptación, ora en el momento de la traducción –si fuese el caso– ora en el de la copia, las referencias a la situación de subordinación a un poder de otra confesión no pueden sino ser provechosas para el estudio de las minorías musulmanas hispánicas, brindando por primera vez, en el estudio del mudejarismo, la definición ortopráctica de «[la aljama] por de dentro»²⁰.

Apenas estos pocos párrafos pueden dar cuenta de la riqueza de ambos manuscritos, como prueba la larga relación de contenidos que se facilitará en la segunda parte. Sin embargo, hay que subrayar la integración plena de ambos códigos en la red intertextual del fondo aljamiado de las poblaciones mudéjares y moriscas. Por eso, sin pretensión de exhaustividad alguna, hemos querido proporcionar unas cuantas referencias tanto a otros testimonios de las piezas, como a otros textos relacionados con las unidades textuales constituyentes de ellas.

2. DOS MANUSCRITOS ALJAMIADOS MORISCOS DE FINES DEL SIGLO XVI

Los dos manuscritos están escritos con dos tipos de grafías, con sendas variaciones, que van alternando entre secciones o folios, pero incluso a veces en el mismo folio²¹. Corresponderían a dos manos diferentes que llamamos A y B. Si exceptuamos las manos modernas de las signaturas y las foliaciones en negro a plumilla, aparecería una tercera mano en el ms. 11 en el fol. 18r que, aun presentando numerosas similitudes con A (¿siendo pues un cambio de cálamo lo que explicaría el contraste?), muestra mayor fluidez y redondez, de ahí que la diferenciemos y la designemos como C²². También el cuaderno añadido en el ms. 12 parecer ser debido a otra grafía, aunque el esmerado fol. iv bien podría ser de A, así como otros elementos, en particular en ivr, nos harían pensar en ello²³. Sin embargo, el contraste flagrante por la gran torpeza y el descuido hacen que nos decantemos por considerarlo como una cuarta mano D.

La mano B de ambos es la de Muḥammad Escribano «el mayor», bastante conocida en el fondo almonacidense (Montaner, 1988) y fácil de reconocer por una *hāʾ* final muy sencilla. Muestra un manejo suelto del alifato sin llegar a una

20. Esperamos en un futuro próximo publicar este texto que ya tenemos transcrito y hemos dado a conocer y estudiado en varias ocasiones (Brisville-Fertin, 2018b, 2019b, 2019c).

21. *Vid. infra* las reparticiones de las manos en el apéndice.

22. Se parece mucho a una de las manos del ms. CSIC Resc/24, fol. 60v-61r, 62v-66r, 67v-75v.

23. La mano de estos folios es muy similar a la del ms. CSIC Resc/24, 11v-13r, 48r-59v.

caligrafía en su sentido prístino, es decir, una hermosa letra (Fig. 1-2). Si no fuera por lo conocido y reconocible de su mano, un inciso de lo más interesante en el fol. 405r. del ms. 11 nos lo confirma: «I vínome a mī, Muḥammad Escribano, una noche en mi dormir en mi sueño, i dišéronme: “¿qué hazes de al querer riquezas para este mundo i pobreza para el otro mundo?” Y-esto fewe [*pro fue*] en el año de mīl i quinientos i noventa i çinco». Tal mención nos proporciona además un *terminus post quem* para el misceláneo o, por lo menos, su último conjunto, así como una identificación certera de uno de los copistas.

Las manos A de ambos códices no presentan el mismo estilo de grafía al principio. En el ms. 12, inicia siendo muy rectangular y angulosa, casi mecánica (Fig. 3), mientras que el ms. 11 muestra una elegancia por un cálamo pequeño y ancho que se aprovecha en el trazado de los gruesos y los perfiles (Fig. 4). A primera vista, según ambos incipits, no serían las mismas manos si no viésemos, a lo largo de las páginas del ms. 12, aparecer más redondez y semejanzas patentes entre ambas manos, de ahí que se determine que son producciones de la misma mano, tal vez en épocas diferentes de la carrera del escriba. Se nota en particular en el trazo de la ligadura *lām-alif* (Fig. 7 y 8), los dos bucles de los alógrafos de la *hāʾ* (Fig. 9-10, 15-16), el resalte del óvalo de la *fāʾ* en la locución «fue recontado» (Fig. 17-18), las estilizaciones de la *šadda* con *fathā* (Fig. 13-14) y la ligadura de la *yāʾ* con *jīm* (Fig. 11-12).

Desde luego, debido a la extensión de los códices –y tal vez a épocas de redacción diferentes–, ambas grafías van evolucionando a *vuela cálamo*. Si al inicio del ms. 11, la mano A combina una redondez en las letras curvas y una gran angulosidad en las enfáticas y la *kāf*, al final, parece como si se aplastasen las letras, hasta llegar al punto que podría parecer otra mano, si no fuera por la percepción del proceder entre los conjuntos. Aunque en este caso no podemos afirmar con entera y total certeza que no sean dos manos cuyos usos y hábitos gráficos se asemejan, la evolución a lo largo de los folios y las semejanzas nos llevan a decantarnos por considerarlas una única mano A con diferentes hábitos de escritura, lo cual sería fácil de imaginar cuando uno considera la evolución de la propia letra tras unas largas horas de redacción. Por otra parte, son de destacar los numerosos alógrafos o estilos diferentes que utiliza A (Fig. 21-23).

Si ahora comparamos las manos con el tercer código disponible que nos queda del antiguo grupo escolapio, se corresponden con las manos del ms. *olim* CEP C, hoy Columbia Or. 515 folio (Fig. 24). El colofón de este manuscrito (fol. 204r) además nos proporciona dos nombres, los de Içe –sin *ʿayn* inicial y probablemente pronunciando la <ā> [e], como su homónimo segoviano– y Muḥammad (Fig. 26)²⁴. El nombre de Muḥammad viene confirmado por los códices del CSIC Resc/3, Resc/6 y Resc/13 (Fig. 27-29); el de Içe en los mss. CSIC Resc/33 y, bien puede ser, Resc/14 (Fig. 30-31).

24. No es de descartar que ambos nombres sean de uso familiar e intracomunitario, mientras que utilizaran en la vida pública otros nombres cristianos.

La colaboración entre Içe y Muḥammad no se limita a los tres códices escolapios sino que, como se ha dicho arriba para CSIC Resc/33, colaboran a menudo y alternan por lo menos en Resc/3 (A: fol. 258r, 273r; B: 1v), Resc/37 (A: fol. 75v, 61v; B: 55r), Resc/40 (A: 1.º cuaderno; B: 2.º cuaderno); Resc/53 (A: fol. 1v; B: 30v), Resc/58 (fol. 4v, 22r; B: 48v), Resc/101-D (A: fol. 4r; B: 8r)²⁵.

Por otra parte, aunque el tema merece imperiosamente un estudio propio que aquí no es posible realizar, podemos suponer que la importancia de la producción de los Escribano no se limita al fondo del CSIC. Por una parte, la gran cantidad de manuscritos encontrados en ese hallazgo da constancia de la importancia de ese taller clandestino. Por otra, las redes intertextuales de la relación de contenidos habrían de ser también formales.

La Biblioteca de Catalunya conserva dos manuscritos: el ms. 680 es, sin lugar a duda, de la mano de Muḥammad, mientras que el ms. 1420, antiguamente del Pilar de Zaragoza (Villaverde Amieva, 2010, pp. 112, 114-115), puede recordar la mano de Içe en muchos puntos. Pese a que el bucle y la cola ascendente de la *hā'* final no se correspondan, sí recuerdan el ms. BNE Res. 245 (p. ej. fol. 2v). Aunque este código ahora barcelonés precisa de un estudio codicológico y paleográfico, bien puede proceder del taller de Almonacid por sus decoraciones y los ensayos de pluma similares a otros muchos manuscritos, entre los cuales el cuaderno coránico del ms. CEP 12.

En los ricos fondos de la Biblioteca Nacional de España contamos con una obra magna de cuya autoría podemos quizá ahora emitir una hipótesis. La preciosa versión del *Alquīteb de Çamarqandī*, ms. BNE 4871, bien podría ser el producto de la misma esmerada mano A. Aunque más modesto y menos ostentoso, el ms. BNE 5354 es hermano de ms. CSIC Resc/30 por el estilo aplastado de la mano A.

Para concluir, dejaremos una pregunta abierta representativa de las últimas pistas dadas hasta entonces. Aunque tenga un colofón que fecha y nombra el autor –que no copista(?)–, la grafía del ms. BNE 5306 presenta similitudes patentes en la grafía del texto, entre otros, unas *šaddas* expansivas (cf. ms. CEP 11, fol. 106v y ms. CEP 12, fol. 58v) o un colofón cuya factura y grafía recuerdan mucho el del ms. CSIC Resc/33. ¿Será producto de la misma mano, una demostración de la gran homogeneidad caligráfica de la producción y el estilo aljamiados o tal vez la difusión de modas escriturarias?

* * *

En resumidas cuentas, se ha procurado esbozar las relaciones escriturarias de estos dos códices escolapios. Aunque aislados en la actualidad, están plenamente integrados en la circulación de la producción de los moriscos de fines del siglo XVI e inicios del XVII. Como queda dicho, no puede ser más que un bos-

25. En Resc/25, realización íntegra de la mano A escolapia, solo se tiene unos apuntes de Muḥammad en el recto de la hoja de guarda. Individualmente, de A: Resc/14, Resc/30, Resc/46, Resc/51, Resc/57, Resc/62, Resc/64-S, Resc/98-3; de B: Resc/52.

quejo lo que se ha presentado hasta aquí, cuyos resultados son obviamente provisionales. Con todo, creemos que una puesta en relación tanto textual como gráfica brindará nuevos aportes en el conocimiento de la producción aljamiada y sus comunidades.

MANOS A Y B

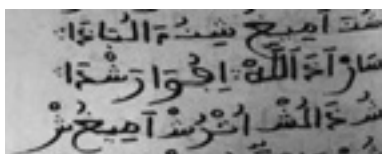


Fig. 1. CEP 12, fol. 37r

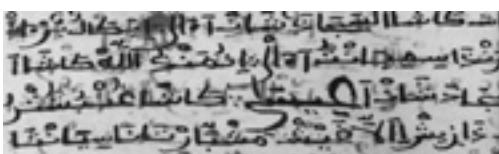


Fig. 2. CEP 11, fol. 379r

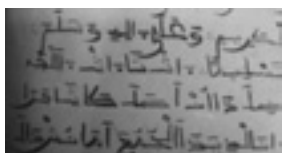


Fig. 3. CEP 12, fol. 1v

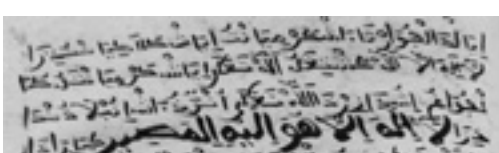


Fig. 4. CEP 11, fol. 2r

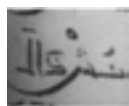


Fig. 5.

CEP 12, fol. 11v



Fig. 6.

CEP 11, fol. 1v

Coda de la šīn

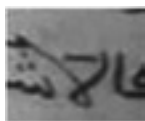


Fig. 7.

CEP 12, fol. 3v-

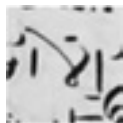


Fig. 8.

CEP 11, fol. 97r

Ligatura lām-alif



Fig. 9.

CEP 12, fol. 4r-

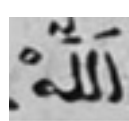


Fig. 10.1

CEP 11, fol. 27r, 6v

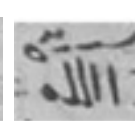


Fig. 10.2

Allāh y šadda

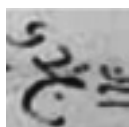


Fig. 11.

CEP 12, fol. 6r



Fig. 12.

CEP 11, fol. 22r

«dīcho»

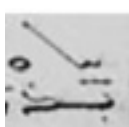


Fig. 13.

CEP 12, fol. 86r

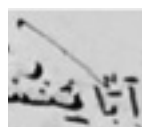


Fig. 14.

CEP 11, fol. 16v

Otra šadda alargada



Fig. 15.

CEP 12, fol. 9r

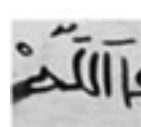


Fig. 16.

CEP 11, fol. 43v

Allāh y hā' con hampa



Fig. 17.

CEP 12, fol. 1v



Fig. 18.

CEP 11, fol. 13v

«fue»

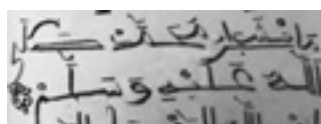


Fig. 19. CEP 12, fol. 106v

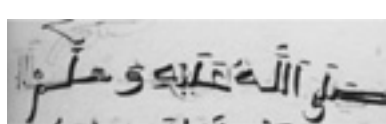


Fig. 20. CEP 11, fol. 106v

«šallā Allāhu 'alayhi wa-sallam»

ESTILOS DE A EN CEP 11

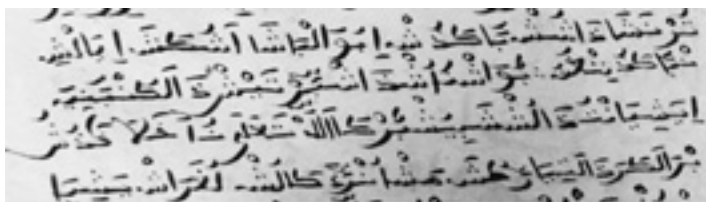


Fig. 21. Fol. 3r, mano A-1

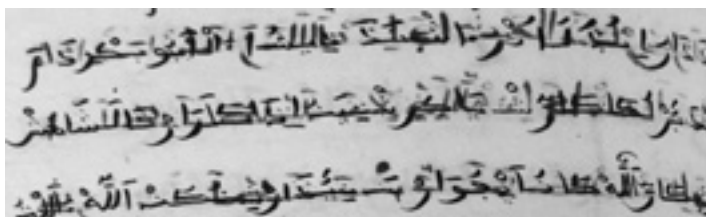


Fig. 22. Fol. 114r, mano A-2

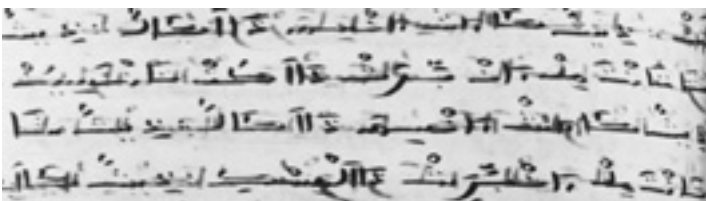


Fig. 23. Fol. 301r, mano A-3

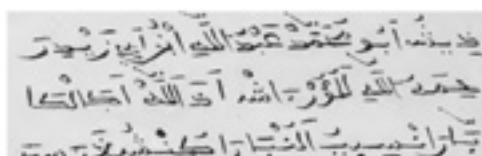


Fig. 24.1

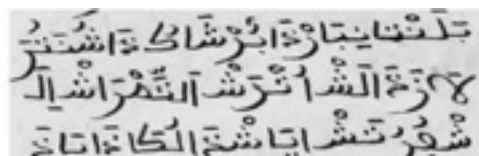


Fig. 24.2

Columbia Or 515 folio, fol. 1v (mano A), fol. 131v (mano B)

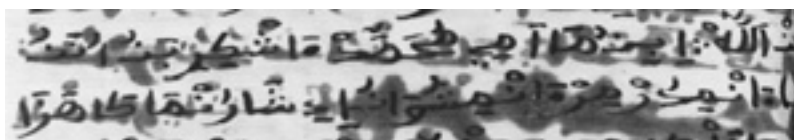


Fig. 25. CEP 11, fol. 405r

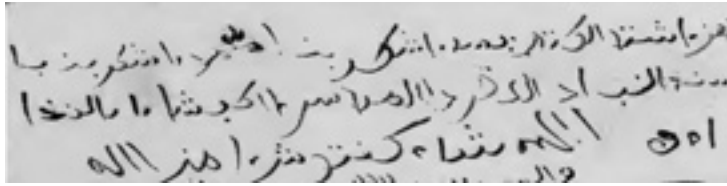


Fig. 26. Columbia Or 515, fol. 203v



Fig. 27. CSIC Resc/3, fol. 133r

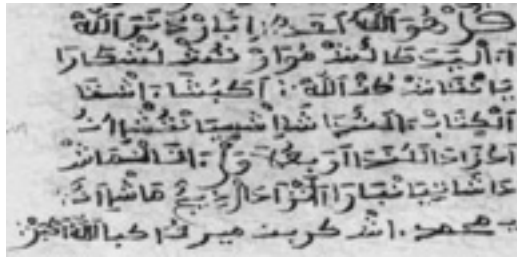


Fig. 28. CSIC Resc/6, fol. 377r, p. 755

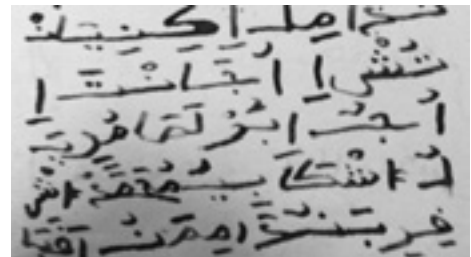


Fig. 29. CSIC Resc/13, fol. 1v

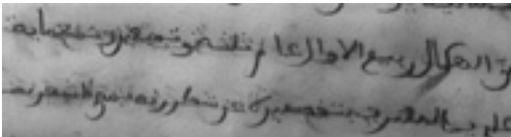


Fig. 30. CSIC Resc/33, fol. 592v

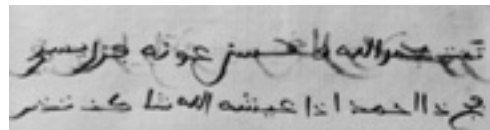


Fig. 31. CSIC Resc/14, fol. 196v

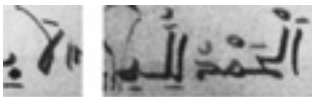


Fig. 32.1 y Fig. 32.2. BNE 5306, fol. 2r

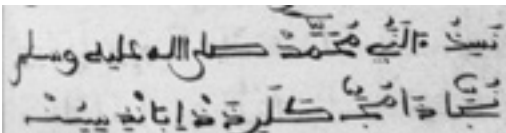


Fig. 33. BNE 5306, fol. 3v

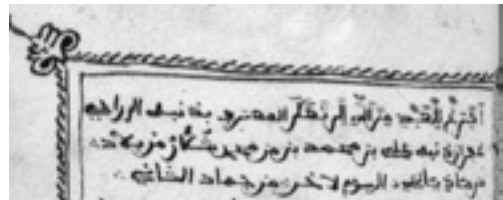


Fig. 34. BNE 5306 Colofón, fol. 68r

ANEXO CODICOLÓGICO

Los datos codicológicos que se presentan a continuación son los resultados de un trabajo en colaboración con Alberto Montaner Frutos (U. de Zaragoza) y el Dr. Diego Navarro Bonilla (U. Carlos III) que, con su grata autorización, se sintetizan aquí para darlos a conocer, más de un siglo después de los apuntes de García Linares.

1. Ms. 11 OLIM 26 OLIM D

Íncipit: «*Bismi llāhi ir-raḥmāni ir-raḥīmi* / capítulo en-la-ibantalla del-ša-biyo i la-ibantalla de/ kiyen-še le akonpaña i kiyen-lo-eskucha i kiyen/ demanda por-el-šaber».

« بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ / كَيْتَلْ أَتْلَابَتْلْ دَالْشَيْبَى أْ لِابْتَلْ دَا / كَيْتَلْ لَ أَكْهَنْ إ كَيْتَلْ دَالْشَيْبَى إ كَيْنْ / دَامَنْدْ بِرَالْشَابَرْ »

Explicit: «[oš šera deman /] dađo el diya-del-juisiyo ∴ [errata] y-el-alḥaj eš deudo / kiyen-abra poder a ello ∴ y-ešto-fuwe šakado del-atawsir del-alqor / ʿān de-la-sūra de-la-baqa keš-alif-lā min-dālika la alta ∴ / – Allahu akbar ∴.–».

« دَدْ ءَال دِيْدَالْجَبِيْ ∴ يَالْحَجْ ءَالْ دَا / كَيْتَلْ بِدَارْ ءَالْ ∴ يَاشْتَقُوْا شَكْ دَالْتَوْبَرْ دَالْتَوْبَرْ ءَالْ دَالْتَوْبَرْ / دَالْبِقْ كَاشَافَلَا مَدَالِكْ لَالْت ∴ / ءَالْ أَكْبَرْ »

Tamaño *in folio*: 273 mm x 189 mm (debido a lo guillotinado, en el origen, era al menos más ancho entre 5 y 10 mm y unos 10 mm más alto).

La encuadernación moderna es en piel entera, con 6 nervios al lomo. La plana está sin decoración mientras que el lomo tiene dorado: una línea doble y un motivo geométrico celosiado / motivo / motivo / «CÓDICE ALJAMIADO» / motivo / motivo / motivo y dos líneas dobles; 1 guarda fija (papel tela) y 3 volantes (papel pergamino); corte coloreado de rojo morado con la nueva encuadernación; lleva el sello en tinta violeta elíptico (38 x 33 mm), el escudo de la orden enmarcado en línea doble con la leyenda «COLEGIO DE ESCUELAS PÍAS / * ZARAGOZA*» (también en fol. 41v, 92v, 193v, 326v, 380v, 474v).

La signatura moderna («11») está escrita a lápiz en el ángulo superior derecho del verso de la última guarda volante –a la latina. Otra anterior a la re-encuadernación («Códice núm. 26»), con letra moderna del s. XIX-XX, está en el recto de la segunda hoja de guarda del manuscrito original²⁶.

Está en buen estado de conservación general, aunque en muy numerosos folios la humedad con la tinta ha manchado la casi totalidad de la plana, dificultando la lectura (p. ej., fol. 168-170). En otros casos, la tinta ferrogálica ha perforado el papel. Se nota una mancha de humedad a partir del fol. 264r que va

26. Significativamente, notaremos que el ms. Columbia Or 515 olim C llevaba el n.º 25.

creciendo en el borde superior de los folios hasta el final. Por eso se reforzó el manuscrito con parches de papel en el margen superior de los fol. 475-477, además de los bordes exteriores de la primera hoja de guarda del códice original y el margen exterior del fol. 262. No presenta reclamos, aunque la nueva reencuadernación bien pudiera haberlos recortado, como aparecen en el *olim* C.

Debido a la reencuadernación moderna, la composición no se puede apreciar sino con suma dificultad. La composición da a considerar que es un misceláneo facticio anterior al hallazgo: [3]+[3]+fol. 1v-226r.+[7]+ fol. 226^{bis}r-330r.+[20]+fol. 331r-398r.+[4]+fol. 398^{bis}r-474v.+[3]+[3]. Lleva dos foliaciones distintas: una coetánea en tinta roja en el ángulo superior derecho del verso hasta el fol. 29 inclusive (el fol. 10 lleva «101» y el 12 «20»; cf. *supra* nota 3). En el ángulo superior derecho del verso del fol. 18, inicia otra foliación a plumilla en tinta negra a partir del n.º 14. Omite el fol. 168, saltando de 167 a 169, y repite el fol. 232. En caso de una ruptura textual, reanuda la foliación sin tener en cuenta el último folio tronco dando unos 226 bis y 398 bis.

El promedio ponderado de la caja de escritura, para el conjunto del códice, es 232,4 mm por 142,3 mm / 18, 22, 12, 24 mm de márgenes / 24 líneas / plana siendo, el de cada sección: 1.º conjunto: 221,5 mm x 139 mm / 24, 26, 14, 26 mm / 24 l. / pl.; 2.º conjunto: 240 mm x 151 mm / 15, 20, 12, 20 mm / 24 l. / pl.; 3.º conjunto: 243,6 mm x 140 mm / 12, 18, 7, 29 mm / 24 l. / pl.; 4.º conjunto: 245 mm x 152 mm / 11, 18, 9, 21 mm / 24 l. / pl.)²⁷.

La escritura es de tipo magrebí con las habituales peculiaridades: *id est*, el punto de la *fā'* está infrascrito, teniendo la *qāf* solo un punto diacrítico suprascrito; la *šadda* con *kasra* se escribe por debajo de la letra; etc. La tinta negra es mayoritaria. Apenas notamos la presencia de tinta roja para dos títulos y el resalte de ciertas palabras (fol. 90r, 91r-93r), verde para un título (fol. 17v) y amarilla para dos basmalas (fol. 1v, 90r). Aparecen otras dos veces las tintas roja y amarilla: para el cartucho inicial (fol. 1v) y, con la verde, para una orla vegetal (20r). La mayoría de los resaltes son gráficos y se hacen mediante el grosor del cálamo. Permiten hacer hincapié en los títulos y ciertos términos claves como los nombres o los temas centrales. Cabe mencionar también el resalte de la letra *fā'* asociada con la *wāw*, en la locución introductoria «fue recontado» (p. ej., fol. 89r, 92r, 142v, 290v, 253v, 265r, 444r), que recuerda en otros manuscritos la separación de la *wāw* entre elementos claves.

27. Detalle de las distintas cajas de escritura: fol. 1v-84r: 205 x 131 mm / 31, 34, 18, 32 mm / 25 l. / pl.; fol. 85v-89v: 234 x 131 mm / 18, 12, 13, 35 mm / 24 l. / pl.; fol. 90r-104v: 205 x 127 mm / 36, 30, 25, 32 / 25 l. / pl.; fol. 105r-124v: 218 x 148 mm / 27, 27, 8, 23 mm / 25 l. / pl.; fol. 125r-129v: 217 x 132 mm / 25, 29, 14, 35 mm / 19 l. / pl.; fol. 130r-141v: 238 x 127 mm / 15, 16, 17, 28 mm / 24 l. / pl.; fol. 142r-167v: 244 x 151 mm / 13, 18, 10, 21 mm / 24 l. / pl.; fol. 169r-180v: 241 x 157 mm / 14, 17, 11, 14 mm / 23 l. / pl.; fol. 181r-224v: 21: 236 x 147 mm / 15, 21, 8, 21 mm / 24 l. / pl.; fol. 224v. 22-226r: 228 x 141 mm / 25, 20, 32, 9 mm / 23 l. / pl.; fol. 236^{bis}r-288v: 237 x 147 mm / 18, 21, 15, 22 mm / 24 l. / pl.; fol. 289r-330v: 244 x 157 mm / 11, 18, 8, 17 mm / 25 l. / pl.; fol. 331r-366v: 245 x 131 mm / 13, 18, 7, 32 mm / 24 l. / pl.; fol. 367r-398r: 242 x 150 mm / 11, 19, 7, 25 mm / 24 l. / pl.; fol. 398^{bis}r-474r: 245 x 152 mm / 11, 18, 9, 21 mm / 24 l. / pl.

Sin embargo, la decoración no está ausente y las orlas iniciales, cenefas²⁸ (Fig. 41) y motivos²⁹ (Fig. 42) muestran una gran delicadeza, por parte de la mano A –siendo B mucho más tosca– que se plasma también en ciertas manecillas aladas o con elementos vegetales (p. ej., fol. 190r, 250v, 272r, 277v, 282r) (Fig. 43), decoración de las *marginalia* «nota» o «mira» (p. ej., fol. 51v, 68v) (Fig. 44) o el resalte de «fue [recontado]», elemento significativo por la diferencia de destreza entre ambas manos (fol. 89r, 92r, 142v, 290v, 253v, 265r, 444r) (Fig. 44: cf. 44.1, 44.2 *versus* 44.4). Otro elemento de sumo interés son los dibujos en los márgenes en el primer cuarto del códice (fol. 5v, 8r, 9v, 10v, 13v, 17v, 20v, 21v, 24v, 27v, 28v, 93v, 94r) (Fig. 46), que son muy raros en los manuscritos aljamiados. Si la mayoría son motivos florales, curvas enlazadas que forman arabescos peregrinos, destacan los fol. 20v y 21v por tener un pajarito y un monigote recortados por la guillotina (Fig. 46.1, 46.3) semejante a otros manuscritos.

Se sabe, por las filigranas, que consta al menos de cinco tipos de papel diferentes. Las manchas de humedades dificultan la percepción de las filigranas. Todas son cruces latinas con un escudo en forma de lágrima. Se diferencian por los accesorios que justamente son los más difíciles de percibir. La punta de la 1.^a filigrana tiene por debajo un zigzag que podría ser una M, mientras que sale una línea, posiblemente una R. Aparece hasta el primer intervalo en blanco³⁰. La segunda y tercera van con las iniciales L.R. y una flor de 9 pétalos, en aquella las iniciales están encima mientras que en esta están debajo de la punta³¹. La cuarta tiene las iniciales G.A. debajo de la punta y una P más pequeña inserta al pie de la cruz. Es la mayoritaria entre los fol. 200-455³². La quinta, apenas presente (fol. 441, 444.), y quizá relacionada con el papel del ms. 12, lleva las iniciales BC dentro del escudo.

28. Orlas y cenefas: fol. 7v, 13r, 17v, 20r, 26v, 35r, 42v, 47v, 57r, 64r, 71r, 78r, 83r, 87r, 90r, 93r, 96v, 99v, 113v, 119r. (J33), 128r, 142r, 152r, 152v, 155r, 168r, 169v, 171r, 172r, 175r, 181r, 187r, 226^{bis}r, 289r, 332^{bis}r, 347v, 350v, 355r, 415v, 417v, 435r, 438r, 439v, 443v.

29. Motivos: fol. 41r, 42v, 46r, 47v, 48r, 49r, 54r, 57r, 64r, 69r, 71r, 78r, 82v, 93r, 95v, 100r, 105r, 107v, 108r, 111v, 115r, 249v, 262v, 263r, 269r, 289r; otras acompañan el nombre de *Allāh*: fol. 103r, 106r-107v, 107v, 108r, 108r-110v.

30. 1.^a filigrana: fol. 8, 9, 10, 14, 16-18, 19, 20, 26, 29, 30, 34, 35, 39, 45, 47-51, 53, 55, 58, 59, 61, 65, 66,, 70-73 74-77, 83, 84, 86, 89, 99, 101, 102 108, 109, 112-114, 118, 121, 122, 124, 126, 131, 148, 150-152 154-158, 161 169, 171, 172, 173, 175, 179, 185, 186, 190-192, 194, 198, 200, 201, 331, 333; intervalo (i) 4, 5, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18,. Una cruz aparece también en otros folios (fol. 28, 101, 116, 128, 159, 213, 221, 307, 308, 309, 312, 313, 314) pero, en ausencia de los accesorios, no se puede asociar con una de las filigranas identificadas, a no ser que se trate de otra distinta.

31. 2.^a filigrana: fol. 136-38, 142, 146; 3.^a filigrana: intervalo (iii): 5.

32. 4.^a filigrana: fol. 204, 206, 208, 217-220, 225, folios en blanco (ii) 2, 4, 6, fol. 230-233, 236, 238, 239, 245-49, 251, 260, 261, 263, 267, 270, 272, 276, 27 283, 284, 289, 292, 316, 322, 330, 334, 336, 341, 346, 347, 349, 352, 356, 363, 364, 366, 368, 370, 372, 376, 378, 379, 385, 386, 388, 389, 392, 394, 396, 398, intervalo (iii): 1, 3, fol. 398^{bis}, 403, 406, 411, 413, 416, 417, 419, 428, 423, 429, 431, 433, 434, 436, 439, 446, 449, 452, 454, 544 461, 465, 468.

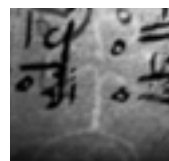
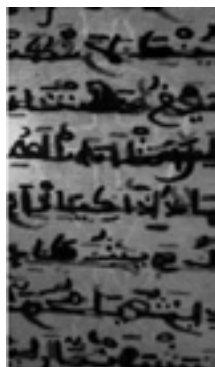


Fig. 35. Filigrana 1

Fig. 36. Filigrana 2

Fig. 37. Filigrana 3

Fig. 38. Filigrana 4

Fig. 39. Filigrana 2

Como hemos explicado arriba, el manuscrito parece ser de dos manos con varios estilos, según los conjuntos, que alternan de la siguiente manera: fol. 1v-82v. (A); 83v-85r. (B1); 85v-89v. (B); 90v-100v. 10 (A); 100v. 11-101r. 10 (B); 101r. 11-101v. 3 (A); 101v. 4-101v. 10 (B); 101v. 11-102r. (A); 102v. (B); 103 (A); 104r. (B); 104v-124r. (A); 124v-187r.12 (B); 187r.13-187v. (A); 188r-189v. 16 (B); 189v. 17-24 (A); 190r. 1-9 (B); 190r. 10-24 (A); 190v-195r. (B); 195v-196v. (A); 196v-197r. (B); 197v-198v. (A); 199r-199v. (B); 199v-201r. (A); 201v. (B); 202r. (A); 202v-204v. (B); 204v-205r. (A); 205v-213r. (B); 213v-214v. (A); 215r-216r. (B); 216v-219r. (A); 219v-220v.1 (B); 220v.1-221r.8 (A); 221r.9-226v. (B); 226r.^{bis} (B); 226^{bis}v-228r. (A); 228v-229r. (B); 229v-230r. (A); 230v-233r. (B); 233r-235r. (A); 235v. (B); 236r-241r. (A); 241v-243r. (B); 243v-244r. (A); 244v-245r. (B); 245v-246r.1 (A); 246r. (B); 246v-247r. (A); 247v-248r. (B); 248v-250v. (A); 251r. (B); 251v-252r. (A); 252v-253r. (B); 253v-262r. (A); 262v. (B); 262v-263r. (A); 262v.1-11 (B); 262v.11-282r.9 (A); 282r-288v. (B); 289r-310r. (A); 310v-316v. (B); 316r. (A); 316v. (B); 317r. (A); 317v-329r. (B); 331r-367r.5 (B); 367r.6-368r. (A); 368v-369r.7 (B); 369r.7-371r. (A); 371v-398r. (B); 398^{bis}r-436v.2 (B); 436v.3-437r.2 (A); 437r.2-26 (B); 437v.27-438r.14 (A); 438r.15-24 (B); 438v-444v. (A); 444v-463r.3 (B); 463r.3-463v.3 (A); 463v.3-474v. (B).

2. Ms. 12 OLIM B

Íncipit original: «Ešte alkiteb eš/ de ašiyentoš maravillošoš/ en-el dījo de Allah i de šu/ menšajero Muḥammad šālā/ Allahu ‘alayhi wa-sallam».

«عاشنا الكتب عاشن/ دالشيئاتن من بلشش/ عالال ديج داللة! ذا ش/ ماشجر محمد صلى الله عليه وسلم»

Íncipit actual: «Bismi Illāhi ir-raḥmāni ir-raḥīmi/ [-] rabbi il-‘alamīna ir-raḥmāni/ ir-raḥīmi laka yawmu ud-dīni».

«بسم الله الرحمن الرحيم/ [] رب العالمين الرحمن/ الرحيم لك يوم الدين»

Explicit: «Fuwe rrecontado por-el-men/šajero de Allah š‘m que-/l dišo toda alhasana-šera/ pešo el-diya del-juiçiyo/ al-kereyente .:».

«فَوَا رَاكَتُ بِرَ الْمَشْجَرِ ذَا اللَّهُ صَمْعًا / ذَنْ تَدَّ الْحَسَنَاتُ / بِأَنْشَاءِ الَّذِي دَا الْجَبِيسِ / الْكَارِ أَيْنَا»

Tamaño *in* 4.º menor: 195 mm x 130 mm (debido al guillotinado, especialmente visible con la foliación y los reclamos, era al menos 5 mm más ancho y entre 5 y 10 mm más alto). Está en muy buen estado de conservación, excepto el último folio del cuaderno añadido. Se notan unas pocas manchas de humedad (fol. 369-417) que no dificultan excesivamente la lectura. Sin embargo, la reencuadernación moderna recortó partes inferiores del texto, además de la mayoría de los reclamos, e imposibilita muchas veces la lectura en el borde interior, con un margen que desaparece.

La encuadernación moderna es en piel entera, con 4 nervios en el lomo. La plana está sin decoración mientras que el lomo tiene dorado: una línea doble y un motivo geométrico / «CÓDICE ALJAMIADO» / motivo / motivo / motivo y dos líneas dobles; al inicio y al final, 1 guarda fija (papel tela) y 3 volantes (papel pergamino); signatura moderna a lápiz en el ángulo superior derecho del verso de la última guarda –a la latina–; corte coloreado de rojo morado con la nueva encuadernación.

Debido a la reencuadernación moderna, la composición no se puede apreciar sino para el inicio: 1 senión [I-XII], 1 hoja, 2 seniones [1-12]-[13-24], 1 cuaternión [25-32], 2 quiniones [33-42]-[53-62]. Al manuscrito original, se añadió un cuaderno de 13 folios, encuadernado con papel más grueso, dando, con las 3 hojas de guarda modernas: [3]+[13]+[1]+[513]+[3]+[1]+[3]. Una inversión entre los fol. 6 y 7 viene indicada con una nota a lápiz que quizá remita a una foliación antigua hoy desaparecida: «Esta hoja está fuera de sitio (al leer paginación) ver siguiente».

La caja de escritura tiene un promedio ponderado de 172,5 mm de altura por 107 mm de anchura con 10, 6, 5, 9 mm de márgenes y 15 líneas por plana³³. Se escribe en una única columna por plana, excepto en los folios 125, 126 y 127r, en los que se distribuye el texto en dos columnas desiguales (≈ 57,5 mm y 42,5 mm). Pautado a punta seca y a lápiz negro que se distingue en un gran número de folios entre el fol. 344 y el fol. 435r (fol. 344r, 345r, 346r, 347r, 349r, 350r, 351r, 352r, 353r, 357r, 359r, 360r, 361r, 362r, 364r, 366r, 368r, 370r, 385r, 387, 388r, etc.). También aparece un pautaado a punta seca de 13 líneas, que corresponde a la última sección, en los últimos folios blancos del manuscrito original.

33. Detalle de las cajas de escritura: fol. 1-144v: 179 x 106 mm / 10, 6, 5, 9 mm de márgenes / 15 l./pl.; fol. 145r-212v: 162 x 111 mm / 15, 15, 7, 5 mm / 14 l./pl.; fol. 213v-218v: 181 x 114 mm / 2, 12, 3, 4 mm / 17 l./pl. [15-20 l.]; fol. 219v-263r: 168 x 113 mm / 8, 16, 6, 3 mm / 15 l./pl.; fol. 263v-318v: 178 x 97 / 9, 7, 0, 20 mm / 15 l./pl.; fol. 319r-435v: 183 x 103 mm / 8, 4, 0, 18 / 15 l./pl.; fol. 436r-481v: 155 x 114,5 / 23, 17, 2, 9 mm / 15 l./pl.; fol. 481r-511v: 145 x 95 mm / 30, 21, 8, 25 / 13 l./pl.; fol. 512r-513v: 148 x 100 / 19, 25, 1, 20 mm / 14 l./pl.

Foliación moderna a plumilla con tinta negra en el ángulo superior derecho del verso del fol. 1 al 413, recortada a veces por la encuadernación. Posible foliación antigua entre los fol. 197 y 200, con números 144, 147, 146, 145 respectivamente.

La escritura es de tipo magrebí con las habituales peculiaridades gráficas. La tinta es negra para el texto, roja para ciertos resaltes como los títulos, nombres propios o el nombre de *Allāh* –nunca con *alif* de prolongación suprascrita–, para ciertas vocalizaciones o unas decoraciones. Es excepcionalmente amarilla (texto: fol. 470r, 470v; vocalización fol. 32v; decoración 174r, 179r, 190v, 231v, 232r, 318v, 324r; manecilla: fol. 456v) y aún más verde (fol. 174r; 179r, 190v). El resalte también se hace con un trazo más grueso para aleyas coránicas, nombres propios o elementos claves.

Los motivos decorativos, si no escasean, tampoco puede decirse que abunden, aunque sean más numerosos que en otros códices. En comparación con el otro manuscrito, resultan un poco más simples, con excepción de un par de cenefas. Notamos motivos decorativos vegetales (Im. 46 y 48)³⁴, orlas y cenefas (Fig. 50-52)³⁵ y cartucho con escrituras pseudocúficas (Fig. 49) la mayoría de las veces³⁶, al inicio o al final de las secciones, además de manecillas (Fig. 47) o marginalias para llamar la atención o erratas corregidas en pequeños elementos. Solo consta de un par de ilustraciones, unas flores (fol. 29r) guillotinadas en el margen exterior (Fig. 46.1 y 46.2).

Si bien el tamaño *in 4.º* dificulta la identificación de filigranas, la apretura de la nueva encuadernación la hace aún más difícil. No obstante, se puede adivinar en los fol. 2, 8, 10, 11, 13, 16 y seguro otros, el inicio de una cruz latina en un escudo en forma de lágrima y la punta con las iniciales «B. C.» que se parece al n.º 5680 de Briquet (Madrid, 1576). A partir del final, puede adivinarse una flor trilobulada –o un trébol– conectada a una parte circular (fol. 507, 504, 493, 487) que podría ser la misma filgrana que el ms. *olim C* y corresponde al n.º 14 039 de Briquet, fechado en 1589 en Saumur, por la línea curva en el interior de la esfera.

Como hemos indicado arriba, si exceptuamos la mano del cuaderno coránico añadido, notamos dos manos conocidas en el fondo almonacidense que se alternan. Repartición de manos: 1v-8v. (A); 9r. (B); 9v-10r. (A); 10v-14r. (B); 14v. (A); 15r-17r. (B); 17v-18r.8 (A); 18r.8-15 (B); 18v-25r. (A); 25v-26v. (B); 27 (A); 28r. (B); 28v-29r. (A); 29v-30r.8 (B); 30v.8-30v. (A); 31r. (B); 31v. (A); 32v-35r. (B); 35v. (A); 36r-37v. (B); 38r-38v. (A); 39r-40r. (B); 40v-55r. (A); 55v-56r.5 (B); 56r-75r.5 (A); 75r.6-15 (B); 75v-78v. (A); 79r. 1-7 (B); 79r.7-79v. (A); 80r. (B); 80v-81v. (A); 82r-102v. (A); 103r-103v. 6 (B); 103v. 7-104r. (A); 104v. (B); 105r-199r. (A);

34. Motivos: fol. 44v, 46r, 55r, 57r, 66v, 73r, 75r, 84v, 89r, 92v, 107r, 110r, 112r, 138v, 154r, 175v, 227r, 229v, 231v, 232r, 233r, 244v, 253r, 258v, 263r, 263v, 264r, 265r, 265v, 269v, 270r, 278r, 286v, 292v, 297r, 480r.

35. Orlas y cenefas: fol. 1v, 48v, 174r, 179r, 190v, 220v, 239v, 256r, 306v, 312v, 318v, 324r, 339r, 358r, 370r.

36. Cartucho y adornos pseudocúficos: fol. iv, 408v, 409v, 410r-415v, 417r, 420r.

199v. (B); 200r-219r. (A); 219v-220r. (B); 220r-226v. (A); 227r-229r. (B); 229r-230r. (A); 230v-236v. (B); 237r-238r. (A); 238v. (B); 239r-239v. (A); 240r-241v. (B); 242r-242v. (A); 243r-245r. (B); 245v. (A); 246r-246v. (B); 247r-248r. (A); 248v. (B); 249r-249v. (A); 250r-253r.3 (B); 253r.4-15 (A); 253v-254r. (B); 254v. (A); 255r. (B); 255v. (A); 256r. (B); 256v. (A); 257r-259r. (B); 259v. (A); 260r-261v. (B); 262r-263r. (A); 263v-264v. (B); 265r-267r. (A); 267v-268r.4 (B); 268r.5-268v.15 (A); 268v. 15-269v. (B); 270r-270v. (A); 271r.1-6 (B); 271r. 6-272r. (A); 272v.1-4 (B); 275v.4-273v. (A); 274r-275v.2 (B); 275v-276v. (A); 277r. (B); 277v. (A); 278r. (B); 279 (A); 280r. (B); 280v-283r. (A); 283v-284r. (B); 284r-285r. 10 (A); 285r.10-285v.9 (B); 285v.10-286v. (A); 287r. (B); 287v. (A); 288r. (B); 288v. (A); 290r-290r. (B); 290v-291r. (A); 291v. (B); 292r-297v. (A); 298r-302v. (B); 303r-308v. (A); 309 (B); 310 (A); 311r. (B); 311v-318v. (A); 319r. (B); 319v-325r. (A); 335v-327v. (B); 328r. (A); 328v-338v. (B); 339 (A); 340r-342r. (B); 342v. (A); 343r-344r. (B); 344v. (A); 345r. (B); 345v-394r. (A); 394v-395v. (B); 396 (B); 397r. (B); 397v. (A); 398r-400r. (B); 400v-401r. (A); 401v-403r. (B); 403v-404r. (A); 404v-405v. (B); 406r-408v. (B); 409r. (A); 409v-445v.9 (B); 445v.9-446r. (A); 446v-466v. (B); 467 (A); 468r-470r. (B); 470v-473v. (A); 474r-478r. (B); 478r-480r. 10 (A); 480r. 11-484r. (B); 484v-508r. (A); 508v-510v.3 (B); 510v.4-512r. (A); 512v. (B); 513v. (A, B); guarda (B?).

APÉNDICE DE IMÁGENES

1. IMÁGENES DEL MS. 11

Cartucho y escrituras pseudocúficas (40)



Fig. 40. Fol. 2v

Cenefas y orlas (41)



Fig. 41.1. Fol. 7v



Fig. 41.2. Fol. 17v



Fig. 41.3. Fol. 13v



Fig. 41.4. Fol. 20r

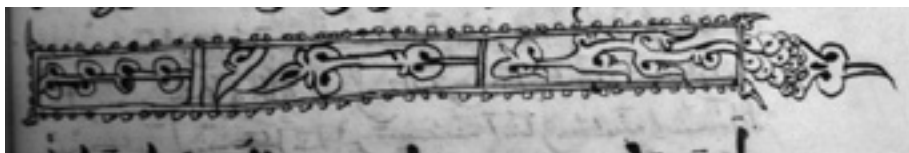


Fig. 41.5. Fol. 47v



Fig. 41.6. Fol. 57v



Fig. 41.7. Fol. 64r



Fig. 41.8. Fol. 226^{bis}r



Fig. 41.9. Fol. 443v



Fig. 41.10. Fol. 347r

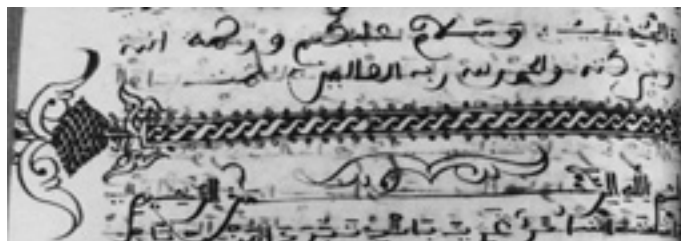


Fig. 41.11. Fol. 438r

Motivos vegetales (42)



Fig. 42.1. Fol. 263r

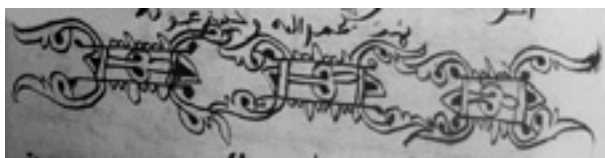


Fig. 42.2. Fol. 100v



Fig. 42.3. Fol. 262v



Fig. 42.4. Fol. 108r

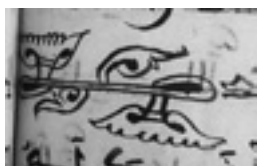


Fig. 42.5. Fol. 111v



Fig. 42.6. Fol. 5v

Manecillas (43)



Fig. 43.1. Fol. 190r



Fig. 43.2. Fol. 8r



Fig. 43.3. Fol. 272r



Fig. 43.4. Fol. 273r



Fig. 43.5. Fol. 279r



Fig. 43.6. Fol. 277v



Fig. 43.7. Fol. 250v

Resaltes (44) y marginalia (45)



Fig. 44.1. Fol. 250v



Fig. 44.2. Fol. 265r

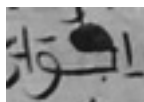


Fig. 44.3. Fol. 8r



Fig. 44.4. Fol. 445v



Fig. 45.1. Fol. 45v



Fig. 45.2. Fol. 44v



Fig. 45.3. Fol. 68v

Dibujos figurados (46)



Fig. 46.1. Fol. 21v



Fig. 46.2. Fol. 21v



Fig. 46.3. Fol. 20v



Fig. 46.4. Fol. 119r



Fig. 46.5. Fol. 14r

2. IMÁGENES DEL MS. 12

Flores y motivos vegetales (46 y 48)



Fig. 46.1. Fol. 89r



Fig. 46.2. Fol. 29r

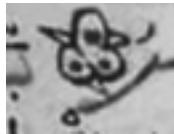


Fig. 46.3. Fol. 470v

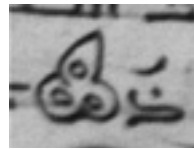


Fig. 46.5. Fol. 224v



Fig. 46.6. Fol. 268v



Fig. 46.4. Fol. 48v

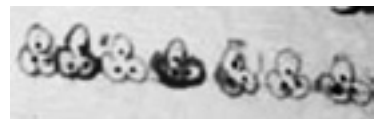


Fig. 46.7 Fol. 381r

Manecillas (47)



Fig. 47.1. Fol. 208v



Fig. 47.2. Fol. 84v



Fig. 47.3. Fol. 456v



Fig. 48.1. Fol. 268v



Fig. 48.2. Fol. 263v

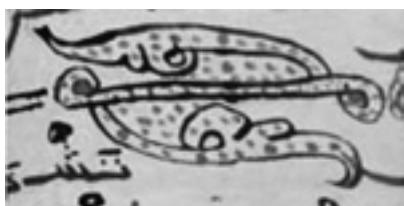


Fig. 48.3. Fol. 231v



Fig. 48.4. Fol. 278v



Fig. 48.5. Fol. 480r



Fig. 48.6. Fol. 229v

Cartucho con escrituras pseudocúficas (49)



Fig. 49. Fol. Iv

Orlas y cenefas (50-52)



Fig. 50.1. Fol. 174r

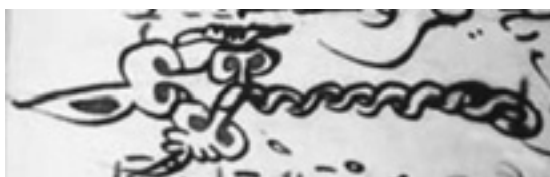


Fig. 50.2. Fol. 358r

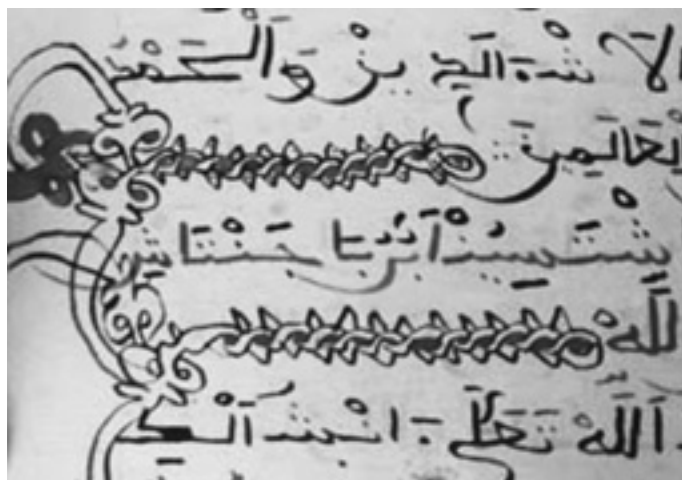


Fig. 50.3. Fol. 324r

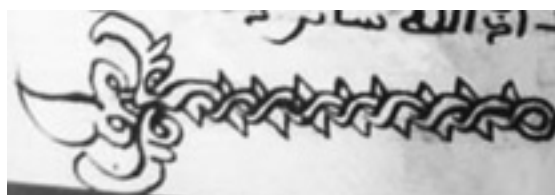


Fig. 50.4. Fol. 339r

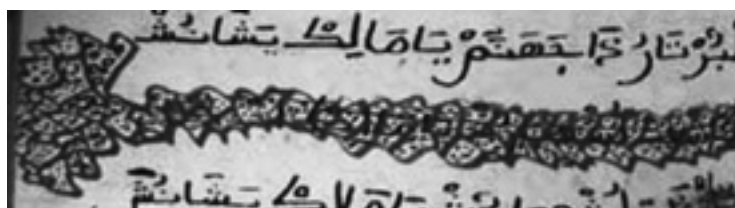


Fig. 51. Fol. 255r



Fig. 52.1. Fol. 22v



Fig. 52.2. Fol. 19r



Fig. 52.3. Fol. 179r

BIBLIOGRAFÍA

1. FUENTES PRIMARIAS

Barcelona, Biblioteca de Catalunya [B. Cat.], mss. 680, 1420.

Madrid, Biblioteca Nacional de España [BNE], mss. 4944, 4871, 5306, 5354, Res. 245.

Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia [BRAH], ms. 11 / 9415 *olim* T-19.

Madrid, Biblioteca Tomás Navarro Tomás, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC [CSIC], mss. Resc/3, Resc/6, Resc/8, Resc/9, Resc/13, Resc/14, Resc/17, Resc/24, Resc/25, Resc/30, Resc/33, Resc/37, Resc/40, Resc/52, Resc/53, Resc/58, Resc/62, Resc/64, Resc/98, Resc/101.

Nueva York, Columbia University Library, ms. Or 515 folio *olim* Colegio de las Escuelas Pías de Zaragoza, ms. C.

Roma, Biblioteca Angelica, ms. Oriental 88.

Zaragoza, Colegio de las Escuelas Pías de Zaragoza [CEP], mss. 11 *olim* 26 *olim* D, 12 *olim* B.

Zaragoza, Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón [FDHCA], ms. L771-4.

2. EDICIONES Y ESTUDIOS SECUNDARIOS

AMER KADHIM, M. (2017a). “El día del Juicio”. *Textos aljamiado-moriscos sobre el juicio final (ediciones, estudios y vocabularios)* (tesis doctoral inédita). Oviedo: Universidad de Oviedo.

AMER KADHIM, M. (2017b). El *Ġarāʾib al-nuḥab fī raġāʾib al-šuʿab*, de al-Sāḥilī (1279-1353), un unicum tenido por perdido. En R. POCKLINGTON (Ed.), *Actas del los Simposios de la Sociedad Española de Estudios Árabes. Almería 2015-Toledo 2016*, Vol. 2, pp. 203-242. Almería: Sociedad Española de Estudios Árabes.

AMER KADHIM, M. (2017c). El *Ġarāʾib al-nuḥab fī raġāʾib al-šuʿab*, de al-Sāḥilī (un unicum de la Biblioteca Angelica). En P. DIVIZIA & L. PERICOLI (Eds.), *Atti del Convegno internazionale di Filologia Italiana e Romanza: Il viaggio del testo. Brno, 19-21 giugno 2014*, pp. 359-375. Alessandria: Edizioni dell’Orso.

ASÍN PALACIOS, M. (1926). Logia et agrapha Domini Iesus apud Moslemicos. En *Patrologia orientalis*, Vol. 19, pp. 529-624. Paris: Firmin-Didot et C^o.

ATTOU, N. (2004). *Los sermones de Ibn Nubata, según el manuscrito hallado en Almonacid de la Sierra*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de <http://eprints.ucm.es/9094/>

BARKAÏ, R. (1983). Une invocation musulmane au nom de Jésus et de Marie. En *Revue de l’histoire des religions*, 200(3), pp. 257-268. <https://doi.org/10.3406/rhr.1983.4481>

BERKEY, J.P. (2001). *Popular Preaching and Religious Authority in the Medieval Islamic Near East*. Seattle/London: University of Washington.

BERNABÉ PONS, L.F. (2010). Los manuscritos aljamiados como textos islámicos. En A. MATEOS PARAMIO & J.C. VILLVERDE AMIEVA (Eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, pp. 27-44. Madrid: SECC.

BRISVILLE-FERTIN, O. (2016). *Réflexions sur les pratiques culturelles mudéjares et morisques*. Presentado en XIX Rencontres du Diwân, Casa de Velázquez, Madrid.

BRISVILLE-FERTIN, O. (2017). “Dereçart-é en la derecha carrera”: *Prédica y predicadores aljamiados*. Presentado en Seminari d’Estudis medievals, Institut Milà i Fontanals – CSIC.

- BRISVILLE-FERTIN, O. (2018a). Quelques réflexions sur le statut et les fonctions des traductions *aljamiadas* de prédication. En *Cahiers d'Études hispaniques médiévales*, 41, pp. 275-296.
- BRISVILLE-FERTIN, O. (2018b). *Aljama mudéjare et minorité morisque : le discours des alfaquis comme définition des frontières communautaires*. Presentado en 3e Journée des doctorants de l'UdL en Histoire de l'Islam. Lyon.
- BRISVILLE-FERTIN, O. (2019a). La predicación aljamiada: en torno a la religiosidad mudéjar y morisca. En L.G. JONES & A. DUPONT-HAMY (Eds.), *Jewish, Christian, and Muslim Preaching in the Mediterranean and Europe*. Turnhout: Brepols.
- BRISVILLE-FERTIN, O. (2019b). *La communauté dans le discours aljamiado*. Presentado en Séminaire de médiévistes du CIHAM-UMR 5648. Lyon: Université Jean Moulin-Lyon 3.
- BRISVILLE-FERTIN, O. (2019c). *La production en roman des minorités mudéjares et morisques d'Aragon et de Castille (XV^e-XVI^e siècle): l'aljamiado comme discours de communautés*. Presentado en Les minorités dans l'Espagne médiévale et moderne XV^e-XVIII^e siècles. Madrid: Colegio de España.
- BRISVILLE-FERTIN, O. ([en prensa]). The Socio-linguistics of Aljama and Aljamiado. En A. MONTANER FRUTOS & H. Bamford (Eds.), *A Companion to Aljamiado Literature*. Leiden: Brill.
- BUSTO CORTINA, J.C. (1992). *El Alkitāb de Çamarqandī. Edición del ms.4871 de la BNM* (tesis doctoral). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- COLOMINAS APARICIO, M. (2014). Disputa con los cristianos. En D. THOMAS, J. CHESWORTH, J. AZUMAH, S. GRODŹ, A. NEWMAN, & D. PRATT (Eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 6: Western Europe (1500-1600)*, pp. 43-48. Leiden/Boston: Brill.
- COLOMINAS APARICIO, M. (2016). *The Religious Polemics of the Muslims of Late Medieval Iberia. Identity and Religious Authority in Mudejar Islam* (tesis doctoral). Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- COLOMINAS APARICIO, M. (2018). *The Religious Polemics of the Muslims of Late Medieval Iberia. Identity and Religious Authority in Mudejar Islam*. Leiden: Brill.
- DE LA PUENTE, C. (2009). Ibn 'Attāb. En J. LIROLA DELGADO & J.M. PUERTA VÍLCHEZ (Eds.), *Biblioteca de al-Andalus*, Vol. 2, pp. 430-432. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, M.J. (1987). *Libro de los castigos* (Ms. aljamiado nº 8 de la Biblioteca de la Junta). Edición, introducción, estudio lingüístico y glosario (tesis doctoral inédita). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Á. (1922). Folklore marroquí. En *Revista Hispano-Africana*, 1 (7-8 julio-agosto), pp. 220-222.
- HARVEY, L.P. (1967). "Mancebo" as a Calque of Arabic 'abd, or How el Mancebo de Arévalo Got His Name. En *Modern Philology*, 65(2), pp. 130-132.

- IDRIS, H.-R. (1956). Le crépuscule de l'école mālikite kairouanaise (fin du XI^e siècle). En *Cahiers de Tunisie*, 16, pp. 494-507.
- JANSEN, J.J.G. & Radtke, B. (1954). Wā'iz. En *Encyclopédie de l'Islam*. Leiden: Brill. Recuperado de <http://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-de-l-islam>
- JONES, L.G. (2012). *The Power of Oratory in the Medieval Muslim World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JONES, L.G. & Brisville-Fertin, O. ([en prensa]). The Preaching and Sermon of Muslims under Christian Rule (Mudejars and Moriscos). En A. MONTANER FRUTOS & H. BAMFORD (Eds.), *A Companion to Aljamiado Literature*. Leiden: Brill.
- KONTZI, R. (1974). *Aljamiadotexte*, Vols. 1-2. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- LONGÁS BARTIBAS, P. (1915). *Vida religiosa de los moriscos*. Madrid.
- MADELUNG, W., RAHMAN, M., LANDAU, J.M., YAPP, M.E. & ROBINSON, F.C.R. (1954). Madjlis. En *Encyclopédie de l'Islam*. Leiden: Brill.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, N. (2004). *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado T-19 de la Real Academia de la Historia* (tesis doctoral). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ, N. (2010). *Una biblioteca morisca entre dos tapas* (édition partielle de sa thèse de doctorat soutenue en 2004). Zaragoza: IEIOP.
- MONTANER, A. (1988). El depósito de Almonacid y la producción de la literatura aljamiada (En torno al ms. Misceláneo XIII). En *Archivo de filología aragonesa*, 41, pp. 120-152.
- MORÁN ARIAS, C. (1993). *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-morisco nº LIII de la Junta de Ampliación de Estudios* (tesis inédita). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- MURANYI, M. (1997). *Beiträge zur Geschichte der hadit-und Rechtsgelehrsamkeit der Malikiyya in Nordafrika bis zum 5.Jh.D.H. Bio-bibliographische Notizen aus der Moscheebibliothek von Qairawan*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- NARVÁEZ CÓRDOVA, M.T. (Ed.). (2003). *Tratado [Tafsira] del Mancébo de Arévalo*. Madrid: Trotta.
- RIBERA TARRAGÓ, J. & Asín Palacios, M. (1912). *Manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta*. Madrid: Imprenta Ibérica - E. Maestre.
- ROZA CANDÁS, P. (2014). Recetarios mágicos moriscos: bebrajes, talismanes y conjuros aljamiados. En E. LARA & A. MONTANER (Eds.), *Señales, portentos y demonios. La magia en la literatura y la cultura españolas del Renacimiento*, pp. 555-578. Salamanca: Publicaciones de la SEMYR.
- ROZA CANDÁS, P. (2017). De Ávila a La Meca: Notas en torno a una *riḥla* aljamiada inédita. En *Actas del XIII SIM*, pp. 353-364. Teruel: CEM.
- ROZA CANDÁS, P. (2018). *Treslado i memoria de ida i de venida hasta Maka. La peregrinación de 'Omar Patōn*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

- VÁZQUEZ, M.Á. (2007). *Desde la penumbra de la fosa. La concepción de la muerte en la literatura aljamiada morisca*. Madrid: Trotta.
- VILLAYERDE AMIEVA, J.C. (2010). Los manuscritos aljamiado-moriscos: hallazgos, colecciones, inventarios y otras noticias. En A. MATEOS PARAMIO & J.C. VILLAYERDE AMIEVA (Eds.), *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural*, pp. 91-128. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales.
- ZIRKER, H. (2016). Koran – Transliteration. Recuperado de <http://duepublico.uni-duisburg-essen.de/servlets/DocumentServlet?id=10802>

RESUMEN

Más de un siglo después de la breve nota publicada en el catálogo de Ribera y Asín de los manuscritos de la Junta, se dan a conocer los dos manuscritos inéditos que conservan hoy las Escuelas Pías de Zaragoza. En una primera parte, una presentación de los contenidos sintetiza la riqueza de ambos códices (nuevos testimonios o textos desconocidos). Un análisis de las manos consigue identificar a los copistas y relacionarlos con el resto de la producción aljamiada del mismo hallazgo de Almonacid de la Sierra. Se concluye el análisis con otras posibles relaciones con el resto del corpus. Un anexo codicológico y un apéndice de imágenes complementan el primer estudio. La segunda parte proporciona una relación completa y detallada de los contenidos de ambos códices, identificando en el corpus aljamiado los demás testimonios y precisando, llegado el caso, las ediciones y los estudios al respecto.

Palabras claves: códices aljamiados, Escuelas Pías de Zaragoza, taller Escribano, hallazgo de Almonacid de la Sierra.

ABSTRACT

More than a century after the brief note in Ribera & Asín's catalogue, this study presents the two unknown codices conserved in the Escuelas Pías of Zaragoza. In the first part, the content is summarized to highlight the richness of both manuscripts (new witnesses and unknown texts). An analysis of the main handwritings allows to identify the copyists and to relate them to the rest of the Almonacid de la Sierra discovery. It also exposes other possible connections. A codicological annex and an appendix of pictures close the first study. Finally, this work offers the complete and detailed composition of both manuscripts in a second article. It identifies the other textual witnesses and specifies the editions and studies, if they exist.

Key words: Aljamiado manuscripts, Escuelas Pías de Zaragoza, Escribanos' workshop, Almonacid de la Sierra discovery.